

我爱述说这故事——读经员训练课程

9. 和合本的特色

和合本乃由 ERV 就是 English Revised Version 英文修订译本 (ERV) 翻译而来，再参照原文的意思加以修改和增补。ERV 是 19 世纪中对 1611 年英王钦定译本 (King James Version-KJV) 的修订，新旧约全书於 1885 年出版，对 1890 年开始的译经来说，是最新和最权威的译本 (KJV 在英语世界的权威，亦与和合本在华语地区的权威一样，都是经典)。ERV 的译本，在文字字汇上保留了 KJV 的特色，而在文法上则尽量使用当年的英文。

19 世纪，在中国的外国差会竞相出版自己的中文圣经译本，彼此在用词和翻译原则上都有差别。1890 年的传教士大会，决定同时以深文理、浅文理、官话翻译，以“圣经唯一，译本则三”为目标。

於 1904 年，《浅文理和合译本》出版新约。《文理和合译本》於 1907 年出版新约，於 1919 年出版旧约。1906 年，官话和合本的翻译工作完成了新约；1919 年，旧约的翻译工作完成。在 1919 年正式出版时，圣经译本名为《官话和合译本》，从此就成了现今大多数华语教会采用的《和合本圣经》。

由於和合本是 20 世纪初出版，所用之标点和编排方式都是当时的型态，有别於现今的语文文法。因此，联合圣经公会於 1988 年修订和合本的字眼、段落和标点出版了《新标点和合本》，将原和合本中生僻或古旧的文字改换成现代比较通行的语言。如把“吃”、“才”、“穀”改为“吃”、“才”、“够”等。

香港圣经公会经过了多年的修订，於 2006 年二月推出了《新约全书—和合本修订版》，对和合本进行相当大幅度的修订，务求使译文更贴近原文，但保留原有和合本的文法特色，尽量少作改动。新旧约全书的修订版於 2010 年 10 月出版。

和合本的现在翻译，与我们的读经员有甚麽关系？

根据其主要翻译者狄考文和富善在翻译早期发表的言论，其翻译原则与读经的原则为以下左侧项目。对读经员来说，我们亦应该捉紧左列原则，用在我们每次的读经中，使读经可以更上一层楼。

圣经翻译原则	读经原则
1. 译文需为白话，为凡识字的人所能了解。	1. 读经须为白话、口语，使凡能听的人都单凭声音能明白。
2. 译文需为普通的语言，不用本地土话及方言。	2. 读经须用日常的语言，不用一些人难以明白的话语。
3. 文体必须易解，但也必须清丽可诵。	3. 读出的语句应该容易理解，也应该有文学色彩，清丽可诵。
4. 译文需与原文切合。	4. 读经的文意应与使用译本及原文切合
5. 难解之处，应竭尽所能，直接译出，不可仅译大意。	5. 难解之处，应竭尽所能，尽力演绎，不可仅朗读大意。